

31 - Comment traduire le mot français « **si** » :

-A) Pour exprimer un **doute** : **ĈU**

Je ne sais pas si mon oncle viendra demain = Mi ne scias, **ĉu** mia onklo venos morgaŭ.

-B) Pour exprimer une **condition** : **SE**

-B1- **condition qui semble réalisable** : le verbe de la condition se met au **temps le plus logique (présent, futur, passé)**

Si tu as un crayon dans ton sac, prête-le moi = **Se** vi hav**as** krajonon en via sako, pruntu ĝin al mi.

Si tu viens demain, je te montrerai mon cerf-volant = **Se** vi ven**os** morgaŭ, mi montros al vi mian kajton.

Si ta soeur est revenue hier, nous la verrons ce matin = **Se** via fratinon reveni**is** hieraŭ, ni vidos ŝin ĉi-matene.

Si tu peux venir demain, nous regarderons un film = **Se** vi pov**os** veni morgaŭ, ni spektos filmon.

-B2- **condition non réalisée ou très incertaine** => Les deux verbes se mettent au **conditionnel**

Si tu avais pu venir demain, nous aurions regardé un film = **Se** vi pov**us** veni morgaŭ, ni spekt**us** filmon.

Si tu pouvais venir demain, nous regarderions un film = **Se** vi pov**us** veni morgaŭ, ni spekt**us** filmon.

Si tu avais eu un crayon, j'aurais pu dessiner = **Se** vi hav**us** krajonon, mi pov**us** desegni.

Si tu avais un crayon, je pourrais dessiner = **Se** vi hav**us** krajonon, mi pov**us** desegni.

Si ta soeur était revenue hier, nous la verrions ce matin = **Se** via fratinon reveni**us** hieraŭ, ni vid**us** ŝin ĉi-matene.

Rem-1 : En espéranto, le **conditionnel** n'a **aucune valeur temporelle**.

Autrement dit, il traduit indifféremment une condition présente, passée, ou future.

Ex : *Si tu avais pu venir, nous aurions couru ensemble* = **Se** vi pov**us** veni, ni kur**us** kune.

Que ce soit en français ou en espéranto, **seul le contexte** permettrait de savoir si la course a eu lieu **hier**, a lieu **en ce moment**, ou bien aura lieu **demain...**

Rem-2 : Si l'on tient à apporter une précision temporelle, on peut le faire de trois façons :

-a) au moyen d'un adverbe de temps : *nun, hieraŭ, morgaŭ, tiam, poste, antaŭe*, etc.

Si tu avais lu ce livre, tu pourrais le raconter => **Se** vi antaŭe leg**us** tiun libron, vi pov**us** **nun** rakonti ĝin.

-b) au moyen de **estus** suivi d'un **adjectif participe** (*construction assez lourde et inélégante !*) :

Si tu avais lu ce livre, tu pourrais le raconter => **Se** vi est**us** leginta tiun libron, vi est**us** povanta rakonti ĝin.

-c) au moyen d'une contraction [**participe + conditionnel**] (*un peu moins lourd, mais pas très élégant !*) :

Si tu avais lu ce livre, tu pourrais le raconter => **Se** vi legint**us** tiun libron, vi povant**us** rakonti ĝin.

-C) Pour **contredire une négation** : **JES!**

- *Il ne viendra pas ! - Si ! Il viendra !* = - Li ne venos! - **Jes!** Li venos!

32 - **Attribut du sujet** => **Jamais d'accusatif !**

Certains verbes tels que : **être, paraître, sembler, devenir, rester, demeurer**, n'ont jamais de complément d'objet direct. Ils se contentent d'**attribuer** une propriété au sujet du verbe. Cette propriété est donc un « **attribut du sujet** ».

Ex : *Mia frato estas dentisto* = *Mon frère est dentiste.* => Le nom « **dentiste** » est un **attribut** du sujet « **mon frère** ».

Tiu ĉapelo ŝajnas granda = *Ce chapeau semble grand* => L'adjectif « **grand** » est un **attribut** du sujet « **ce chapeau** ».

Mia najbaro igas maljuna = *Mon voisin devient vieux* => L'adjectif « **vieux** » est un **attribut** du sujet « **mon voisin** ».

Règle particulière :

Si **le sujet** est une **proposition infinitive** ou **subordonnée**, ou s'il n'y a **aucun sujet** (même pas sous-entendu...), alors **l'adjectif attribut devient adverbe** !

Ex-1 : *Kiam la vetero estas varma, promeni en arbaro estas agrable* . Ex-2 : *Estas pli bone, ke ni manĝu ĉi tie.*

Ex-3 : *Estas tro varme ĉi tie!* Ex-4 : *Estis al mi terure!*

33 - **Attribut du C.O.D.** => **Jamais d'accusatif !**

De nombreux verbes permettent d'**attribuer** une propriété à leur complément d'objet direct.

Cette propriété est donc un « **attribut du C.O.D.** ».

Ex : *L'artiste peint allongée la femme assise* => L'adjectif « **allongée** » est un **attribut** du COD « **femme assise** ».

= *La artisto pentras la sidantan virinon kuſanta* = *La artisto pentras kuſanta la sidantan virinon.*

Les critiques trouvent excellent ce mauvais film => « **excellent** » est un **attribut** du COD « **ce mauvais film** ».

= *La kritikistoj trovas tiun aĉan filmon bonega* = *La kritikistoj trovas bonega tiun aĉan filmon.*

Le président a nommé ma sœur ministre => Le nom « **ministre** » est un **attribut** du COD « **ma soeur** ».

= *La prezidento nomumis mian fratinon ministro*.

32 - La formation des mots composés

=> Ce paragraphe **un peu ardu** (mais **indispensable**) tente de résumer plus de 100 pages de la **Plena Analiza Gramatiko...**

-A- Introduction

Même s'ils sont un peu déroutants au début, la plupart des mots composés ne sont pas très difficiles à comprendre.
Ex : **kvar'pied'a** besto = besto kun kvar piedoj ; ili alvenis **sam'temp'e** = ili alvenis en la sama tempo ;
dek'minut'a atendo = atendo dum dek minutoj

Toutefois, si l'on ne connaît pas certaines règles précises, on **risque** fort de **mal interpréter** certaines constructions :
« **beldiino** » ne signifie pas « **bela diino** », mais bien : « **diino de belo** » = *déesse de la beauté* !
« **fiškapti** » ne signifie pas « **kapti fišojn** » mais bien : « **agi** por (provi) **kapti fišojn** » = *pêcher*.

Et surtout, si l'on ne connaît pas les principes essentiels,
on est tenté de composer à tort et à travers **des mots tout à fait incorrects** !

-B- Deux interdictions importantes (qui se devinent à la lecture des deux exemples ci-dessus : **beldiino** et **fiškapti**)

=> un substantif et son adjectif épithète
ou bien
=> un verbe et son COD } ne peuvent pas se contracter en un mot composé.

Ex-1 : *une belle déesse* = **bela diino**, et surtout pas « **beldiino** ».

Ex-2 : *je mange un gâteau* = **mi manĝas kukon**, et surtout pas « **mi kukmanĝas** » !

Naturellement, on pense aussitôt à des mots courants tels que :

dikfingro = *le pouce*, ou bien **partopreni** = *prendre part*,
qui semblent, à première vue, violer ces deux interdictions...

Cependant, il est clair que **dikfingro** n'est pas n'importe quel « **dika fingro** »,
et que : *prendre une part de la tarte* = **preni parton** de la torto, et surtout pas « **partopreni** ... ».

-C- MONÈMES

un monème = une racine + sa terminaison “naturelle”.

Ex : - **šipo**, **manĝi**, **bela**, **ebla**, **iĝi**, **frato**, sont des **monèmes**.

- **šip'e**, **frat'a**, **bel'o**, **ebl'us**, **vapor'šipo**, **tag'manĝi**, **lac'iĝi**, **bo'frato** sont des **binèmes**.

- **vapor'šip'e**, **bo'frat'ino**, **sam'temp'e**, **fer'voj'isto** sont des **trinèmes**.

-C1-

Même privée de terminaison, chaque racine a implicitement une **valeur de substantif, ou d'adjectif, ou de verbe**.
ex : dom, flor, glas, infan, martel, muzik, tabl, urb sont des racines substantives, : dom = **domo** ; flor = **floro** ; etc.

bel, bon, grand, jun, larĝ, nigr, ruĝ sont des racines adjectives : bel = **bela** ; jun = **juna** ; etc.

danc, dorm, hav, ir, kur, manĝ, skrib, trink, ven, vid, sont des racines verbales : danc = **danci** ; dorm = **dormi** ; etc.

-C2-

Il en va de même pour les suffixes et les préfixes (qui sont d'ailleurs des **mots** à part entière).

ex : aj, an, ar, ec, ej, er, estr, id, il, in, ing, ism, ist, uj, ul, sont des suffixes de nature substantive, (=> **ano**, **ilo**, **ujo**,...)
ebl, em, end, ind, sont des suffixes de nature adjective, (=> **ebla**, **ema**, **inda**,...)

ig, iĝ, sont des suffixes de nature verbale. (=> **igi**, **iĝi**)

-C3-

Les finales grammaticales **O A I AS IS OS US U** sont, elles aussi, des **mots** (bien que de sens très vague...)

ex : - Question : « **Ĉu vi jam skribis la leteron, aŭ skribos ĝin hodiaŭ?** »

- Réponse laconique mais compréhensible : « **is.** »

-C4-

En juxtaposant une racine et une terminaison de même nature, on obtient un **monème**.

En effet, la terminaison ne fait que **rappeler** la nature grammaticale de la racine, et ne modifie pas sa signification.

Remarque : pour simplifier, on considérera que les terminaisons « **e** » et « **a** » sont pratiquement de même nature.

ex : domo, flor, ulo, bela, ebla, juna, danci, iĝi, kuri, sont des **monèmes**, de même que **grande** et **eble**.

-D- BINÈMES**-D1-**

En juxtaposant une racine et une terminaison de natures différentes, on obtient un **binème**.

Dans ce cas, la terminaison joue un rôle actif, et le mot complet n'a plus la même signification que la racine.

Ex : dom|a ebl|i danc|o sont des **binèmes**.

Bien sûr, en associant deux racines, on obtient aussi un **binème**. Ex : vapor|sipo, vesper|manĝi, pri|steli.

-D2-

Dans un **binème**, l'élément principal se trouve à la fin, et l'élément secondaire au début.

Ex : vapor|sipo = sipo moviĝanta per vaporo - skrib|mašino = mašino por skrib**o** - maten|manĝi = manĝi matene dom|a = rilata al domo - ebl|i = esti ebla

-D3-

Dans un **binème**, l'élément principal TRANSFORME l'élément secondaire : **EFFET “DIRECT” vers la gauche**.

S ← S : un élément principal substantif transforme l'élément secondaire en substantif.

S ← A : un élément principal adjetif transforme l'élément secondaire en substantif.

AA ← V : un élément principal verbal transforme l'élément secondaire, soit en **adverbe**, soit en **adjectif attribut**.

Ex : -1- korp|varmo = varmo de korpo ; bel|diino = diino de bel|o ; skrib|mašino = mašino por skrib|o

-2- herb|riĉa = riĉa je herbo ; varm|plena = plena je varm|o ; serv|preta = preta por serv|o

-3- for|iri = iri foren ; sub|aĉeti = aĉeti sub|e ; paf|murdi = murdi paf|e ; ruĝ|pentri = pentri ruĝa ; bel|igi = igi bela

-E- TRINÈMES**-E1-**

Pour interpréter un **trinème**, il faut examiner si son élément principal est un monème ou un binème.

Ex-1 or|kandel|ingo. On pourrait hésiter entre or|kandell|ingo = ingo por or|kandelo = ingo por [kandelo el oro] (???)
ou bien or||kandel|ingo = kandel|ingo el oro = [ingo por kandelo] el oro (OK)
=> Dans ce premier exemple, seule la seconde interprétation a du sens : chandelier en or.

Ex-2 fer|voj|isto. On pourrait hésiter entre fer|voj||isto = isto de fer|vojo = isto de [vojo el fero] (OK)

ou bien fer||voj|isto = voj|isto el fero = [isto de vojo] el fero (???)

=> Dans ce second exemple, seule la première interprétation a du sens : professionnel des voies ferrées.

-E2-

Ne pas confondre **binèmes et trinèmes**, notamment lorsque le monème final est une terminaison indépendante !

Ex-1 : urbo|dom|a => Alors que “dom” est **substantif**, la terminaison **a** est **adjective**.

Il s'agit donc du **trinème** urbo|dom||a signifiant : **rilata** al la urbo|domo. Ex: la urbodoma ĝardeno.

Ex-2 : paf|murd|o => Alors que “murd” est **verbal**, la terminaison **o** est **substantive**.

Il s'agit donc du **trinème** paf|murd||o signifiant : **ago murdi pafe**. Ex: pafmurdo ĵus okazis en la banko.

Ex-3 : blank|ĉapel|a => Alors que “ĉapel” est **substantif**, la terminaison **a** est **adjective**.

Il s'agit donc du **trinème** blank|ĉapel||a signifiant : **karakterizata** de blanka ĉapelo. Ex : la blankĉapela virino.

-E3-

Il existe aussi un **EFFET “INVERSE” (vers la droite →)** : M₁ → S

Dans les trinèmes du type : M₁ [= **Adjectif** ou **Nombre** ou **Préposition**] + M₂ + M₃ [= **a** ou **e**],

le premier monème transforme le second en **substantif** : M₁ → S

Ex-1 : grand|valor|a => Alors que la racine “valor” est **verbale**, la terminaison **a** est **adjective**.

Donc grand|valor||a est un **trinème**, signifiant : **karakterizata** de granda valor|o. Ex : grandvalora sciencisto.

Ex-2 : kvar|pied|a => alors que la racine “pied” est **substantive**, la terminaison **a** est **adjective**.

Donc kvar|pied||a est un **trinème**, signifiant : **havanta** kvar piedojn. Ex : kvarpieda besto.

Ex-3 : sen|fenestr|a => alors que la racine “fenestr” est **substantive**, la terminaison **a** est **adjective**.

Donc sen|fenestr||a est un **trinème**, signifiant : **havanta** nenun fenestron. Ex : senfenestra ĉambro.

-E4-

Attention aux **“faux binèmes”**, qui sont en réalité des TRINÈMES MASQUÉS !

Ex-1 : sen|forta : la racine **fort** étant **adjective**, on a **l'impression que** sen|forta est un binème signifiant “**forta** je sen|o”.
En réalité, il s'agit d'un **trinème** : sen|fort||a, signifiant : **estanta** sen **fort|o**. Ex : senforta malsanulo.

Ex-2 : inter|monto : la racine **mont** étant **substantive**, inter|monto **semble être** un binème signifiant “**monto** je inter|o”.
En réalité, il s'agit d'un **trinème** : inter|mont||o, signifiant : “**ajo** inter **montoj**” = **un col (en montagne)**

Ex-3 : fiš|kapti : la racine **kapt** étant **verbale**, fiš|kapti **semble être** un binème signifiant “**kapti** fiš|e”.

En réalité, il s'agit d'un **trinème** : fiš|kapt||i, signifiant : “**agi** fiš|kapti” = “**agi** por **kapti** fišojn” = **pêcher**